Porównanie tłumaczeń Jana 5:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zgłębiacie — Pisma, gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć, a one są — świadczące o Mnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Badacie Pisma gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć a one są świadczące o Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgłębiacie Pisma,* ** ponieważ wy sądzicie, że macie w nich życie wieczne,*** a tymczasem one składają świadectwo o Mnie;****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Badacie pisma, bo wam zdaje się, w nich życie wieczne mieć. I one są świadczące o mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Badacie Pisma gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć a one są świadczące o Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zagłębiacie się w Pisma, gdyż wam się zdaje, że macie w nich życie wieczne, a tymczasem one składają wyraźne świadectwo o Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Badajcie Pisma; sądzicie bowiem, że w nich macie życie wieczne, a one dają świadectwo o mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Badajcież się Pism; boć się wam zda, że w nich żywot wieczny macie, a one są, które świadectwo wydawają o mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozbierajcie pisma: bo się wam zda, że w nich żywot wieczny macie, a one są, które świadectwo dają o mnie;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Badacie Pisma, ponieważ sądzicie, że w nich zawarte jest życie wieczne: to one właśnie dają o Mnie świadectwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Badacie Pisma, bo sądzicie, że macie w nich żywot wieczny; a one składają świadectwo o mnie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Badacie Pisma, bo wam się wydaje, że w nich macie życie wieczne. Również one świadczą o Mnie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgłębiacie Pisma, gdyż uważacie, że dzięki nim będziecie mieć życie wieczne. One właśnie

---

[1)] Pisma, γραφάς, הַקֹּדֶשׁ·כִּתְבֵי (kitwe haqqodesz), odnosi się tu również do Pięcioksięgu, cieszącego się u Żydów najwyższym poważaniem; <x>500 5:39</x>L.

[2)] <x>290 34:16</x>; <x>520 2:17-18</x>; <x>510 17:11</x>

[3)] Słowa te nabierają jeszcze większego znaczenia w świetle wypowiedzi Pirqe Awot (Sentencje Ojców)2:8: „Ten, kto przyswoił sobie słowa Prawa, przyswoił sobie życie nadchodzącego świata";6:7: „Wielkie jest Prawo, gdyż tym, którzy je wypełniają, daje życie tego świata i świata przyszłego".

[4)] <x>490 24:27</x>; <x>620 3:15</x>

			świadczą o Mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przeszukujecie Pisma, bo uważacie, że macie w nich życie wieczne, a one właśnie dają świadectwo o mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dokładnie badacie Pisma, sądzicie bowiem, że dzięki nim macie życie wieczne. Te właśnie Pisma świadczą o mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Badacie Pisma, bo sądzicie, że one zawierają słowa żywota wiecznego. A one dają o Mnie świadectwo!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дослідіть Писання; ви ж бо думаєте, що в них є вічне життя, - а вони свідчать про мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tropicie wiadome odwzorowane pisma że wy wyobrażacie sobie w nich niewiadome życie organiczne eonowe mieć; i owe są te świadczące około mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Badacie Pisma, gdyż wydaje się wam, że w nich macie życie wieczne, a one świadczą o mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ciągle badacie Tanach, bo sądzicie, że macie w nim życie wieczne. Te właśnie Pisma składają świadectwo o mnie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Badacie Pisma, ponieważ myślicie, że dzięki nim będziecie mieć życie wieczne, a właśnie one świadczą o mnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Studiujecie Pisma, bo wydaje się wam, że odnajdziecie w nich życie wieczne. A one przecież mówią o Mnie!